

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W piątym* zaś roku (panowania) Jorama, syna Achaba, króla Izraela – choć Jehoszafat był (wciąż) królem Judy** – władzę objął Jehoram,*** **** syn Jehoszafata, króla Judy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W piątym roku panowania Jorama, syna Achaba, króla Izraela, władzę królewską w Judzie objął Jehoram, syn Jehoszafata, choć sam Jehoszafat nadal pozostawał u władzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W piątym roku Jorama, syna Achaba, króla Izraela, gdy Jehoszafat <i>był jeszcze</i> królem Judy, zaczął królować Jehoram, syn Jehoszafata, król Judy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A roku piątego Jorama, syna Achaba, króla Izraelskiego, i Jozafata króla Judzkiego, począł królować Joram, syn Jozafata, król Judzki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Roku piątego Jorama, syna Achaba, króla Izraelskiego, i Jozafata króla Judzkiego, królował Joram, syn Jozafata, króla Judzkiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W piątym roku [panowania] Jorama, syna Achaba, króla izraelskiego, a Jozafat był królem Judy, Joram, syn Jozafata, został królem judzkim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W piątym roku Jorama, syna Achaba, króla izraelskiego, władzę królewską nad Judą objął - choć królem Judy był jeszcze Jehoszafat - Jehoram, syn Jehoszafata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W piątym roku panowania Jorama, syna Achaba, króla izraelskiego, kiedy Jehoszafat był jeszcze królem Judy, Joram, syn Jehoszafata, został królem Judy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W piątym roku rządów Jorama, syna Achaba, króla Izraela, Joram, syn Jozafata, został królem Judy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W piątym roku [panowania] Jorama, syna Achaba, króla izraelskiego [...] władcą został Joram, syn Jozafata, króla Judy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В п'ятому році Йорама сина Ахаава царя Ізраїля зацарював Йорам син Йосафата цар Юди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Piątego roku Jorama, potomka Ahaba, izraelskiego króla, gdy królem judzkim był jeszcze Jozafat – rządy objął Joram, syn judzkiego króla Jozafata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w piątym roku Jehorama, syna Achaba, króla Izraela, gdy królem Judy był Jehoszafat, władzę królewską objął

¹⁾ Na temat harmonizacji dat panowania zob. <x>120 8:16</x>L.

²⁾ choć Jehoszafat był (wciąż) królem Judy : nie występuje we wszystkich Mss.

³⁾ Jehoram, יהורם, czyli: JHWH jest wywyższony, 849/848-842 r. p. Chr., a z Jehoszafatem od 853 r. p. Chr. W 8:21, 23-24 określany też jako Joram.

⁴⁾ <x>110 22:51</x>; <x>140 22:1-9</x>

			Jehoram, syn Jehoszafata, króla Judy.
--	--	--	---------------------------------------